

TECHNICAL TRANSLATION & TERMINOLOGY2002-2015 **FREELANCE WORK, TRANSLATION AND LOCALIZATION**<http://www.sovoillot.net/language-services/>**A FEW CLIENTS:**

Lynda.com

Rubric.com

Lionbridge

Alis Technologies

Documens/OpenText

Bowne Global Solutions

Modern Art Museum of Montreal

IN-HOUSE POSITIONS2001 **SENIOR TRANSLATOR-EDITOR**

Alis Technologies

Cité Multimédia, Montreal

2000-2001 **TRANSLATOR-EDITOR**

Lionbridge Technologies

Localization Specialist

Computer Assisted Translation Tools Specialist

MAIN ACCOMPLISHMENTS

- Translation memory creation, manipulation and maintenance (Trados)
- Software Localization (using Trados)
- HTML Editing and QA
- Computer support

1997-99 **TRANSLATOR-TERMINOLOGIST**

Nortel Networks Language Services

MAIN ACCOMPLISHMENTS

- Created and edited several hundred terminological records, in English as well as French.
- Design and implementation of a problem and change reporting tool for Nortel, Nortel's terminology database, using FileMaker Pro.
- Wrote the specifications for the Oracle tool that was developed from that tool.
- Participated in a pilot project involving several computer-assisted translation tools (Logos, Systran, Trados).
- Using the Trados suite of computer-assisted translation tools, translated technical manuals pertaining to Nortel's DMS-10 and DMS-100 automatic switching equipment.
- Technical and terminological QA of other manuals in the same portfolio.
- DTP and correction of manuals in the same portfolio, using Interleaf on Unix and Windows platforms.

2004-2015 **LITERARY TRANSLATION**
<http://www.sovoillot.net/literary-translation/>

GOVERNOR GENERAL'S LITERARY AWARDS: 2006, 2010, 2013

Complete résumé available on request.

STUDIES

- 1997 **FURTHER TRAINING, TECHNICAL TRANSLATION AND TERMINOLOGY**
Université de Montréal
- 1988-89 **SPECIALIZED TRANSLATION B.A. STUDIES**
Glendon College at York University, Toronto
- 1987-88 **LANGUAGE STUDIES CERTIFICATE**
Université du Québec à Montréal
- 1986-87 **WRITTEN FRENCH CERTIFICATE**
Université du Québec à Montréal
- GRADES 10-12 LITERATURE AND LANGUAGES PROFILE**
Collège Marie-de-France, Montréal, Qc
- GRADES 8-9 Collège Français**
Montréal, Qc

OTHER DISTINCTIONS

- 2014 3-week Residency
Banff International Literary Translation Centre (Alberta)
- 1997 Citation of Excellence, General Average of 4.0
Université de Montréal
- 1990 *Ciel Variable* Magazine
Grand Prix d'Excellence des revues culturelles québécoises
(Award of Excellence, Québec cultural magazines)
Prix des éditeurs et éditrices de périodiques culturels québécois
(Québec cultural magazines publishers award)
- 1989 Dean's Honor Roll, General Average of A
Glendon College, Toronto
- 1986 Third Prize, *Nouvelles Fraîches IV* literary contest
"L'Opinel", short story
Université du Québec à Montréal